

# *Exploring Language(s) - Video 4: 'Spagnolo e italiano II: Lessico e grammatica'*



@explolangs

in/explolangs19



## *Lessico 1 – Falsi amici*



*EMBARAZADA*



*INCINTA*



*IMBARAZZATA/O*



*AVERGONZADA/O*

*Per favore, imparatelo subito!*

## *Lessico 1 – Falsi amici*



*¡ENHORABUENA!*



*COMPLIMENTI!*



*ALLA BUON ORA!*



*¡POR FIN!*

## *Lessico 1 – Falsi amici*



*TODAVÍA*



*ANCORA*



*TUTTAVIA*



*SIN EMBARGO*

## *Lessico 1 – Falsi amici*



*LUPA*



*LENTE*

*D'INGRANDIMENTO*



*LUPA*



*LOBA*

## *Lessico 1 – Falsi amici*



*PRENDER*



*ACCENDERE*



*PRENDERE*



*TOMAR*

## *Lessico 1 – Falsi amici*



*ESPALDA*



*SCHIENA*



*SPALLA*



*HOMBRO*

## *Lessico 1 – Falsi amici*



*SALIR*



*USCIRE*



*SALIRE*



*SUBIR*



## *Lessico 1 – Falsi amici*



*SUBIR*



*SALIRE*



*SUBIRE*



*PADECER*

## *Lessico 1 – Falsi amici*



*MANZANA*



*MELA*



*MELANZANA*



*BERENJENA*

## *Lessico 2 – Cambio di genere*



*LA LECHE*



*IL LATTE*



*LA SAL*



*IL SALE*



*LA FLOR*



*IL FIORE*



*EL AIRE*



*L'ARIA*



*EL VALLE*



*LA VALLE*



*EL TIGRE*



*LA TIGRE*

# Grammatica 1 – Articoli



## *Il sistema dello spagnolo*

*SINGOLARE*

*PLURALE*

*MASCHILE*

*EL / UN*

*El / un gato*

*LOS / UNOS*

*Los / unos gatos*

*FEMMINILE*

*LA / UNA*

*la / una manzana*

*LAS / UNAS*

*las / unas manzanas*

# Grammatica 1 – Articoli



## *Il sistema dell'italiano - default*

	<i>SINGOLARE</i>	<i>PLURALE</i>
<i>MASCHILE</i>	<i>IL / UN</i> <i>Il/ un gatto</i>	<i>I / DEI* (prep. art.)</i> <i>I / dei gatti</i>
<i>FEMMINILE</i>	<i>LA / UNA</i> <i>la / una mela</i>	<i>LE / DELLE* (prep. art.)</i> <i>le / delle mele</i>

# Grammatica 1 – Articoli



## Il sistema dell'italiano - eccezioni

	SINGOLARE	PLURALE
MASCHILE	LO / UNO	GLI / <b>DEGLI*</b>
_ <i>&lt;z&gt;</i>	'lo / uno zaino'	'gli / degli zaini'
_ <i>&lt;s&gt; + consonant</i>	'lo / uno studio'	'gli / degli studi'
_ <i>&lt;p&gt; + consonant</i>	'lo / uno psicologo'	'gli / degli psicologi'

Prima di una vocale, **lo**, **la** e **una** si contraggono → **l'**, **un'**

# Grammatica 2a – Possessivi

## Posizione attributiva



*SINGOLARE*

*PLURALE*

*SINGOLARE*

*PLURALE*

*Mi*

*Mis*

*Mio/a*

*Miei/e*

*Tu*

*Tus*

*Tuo/a*

*Tuoi/e*

*Su*

*Sus*

*Suo/a*

*Suoi/e*

*Nuestro/a*

*Nuestros/as*

*Nostro/a*

*Nostri/e*

*Vuestro/a*

*Vuestros/as*

*Vostro/a*

*Vostri/e*

*Su*

*Sus*

*Loro*

*Loro*

# Grammatica 2a – Possessivi

## Posizione predicativa



*SINGOLARE*

*PLURALE*

*SINGOLARE*

*PLURALE*

*Mio/a*

*Mios/as*

*Mio/a*

*Miei/e*

*Tuyo/a*

*Tuyos/os*

*Tuo/a*

*Tuoi/e*

*Suyo/a*

*Sus*

*Suo/a*

*Suoi/e*

*Nuestro/a*

*Nuestros/as*

*Nostro/a*

*Nostri/e*

*Vuestro/a*

*Vuestros/as*

*Vostro/a*

*Vostri/e*

*Suyo/a*

*Suyos/as*

*Loro*

*Loro*



# Grammatica 2b – Possessivi e determinanti

## Possessivi e articoli determinativi



SINGOLARE

PLURALE

*Mi* amiga

*Mis* amigas

Es *mi* amiga.

Son *mis* amigas.



SINGOLARE

PLURALE

*La mia* amica

*Le mie* amiche

E' *la mia* amica

Sono *le mie* amiche

# Grammatica 2b – Possessivi e determinanti

## Possessivi e altri determinanti



*SINGOLARE*

*Una* amiga *mía*  
*Esta* amiga *mía*

*PLURALE*

*Unas* amigas *mías*  
*Estas* amigas *mías*  
*Tres* amigas *mías*  
*Algunas* amigas *mías*  
*Muchas* amigas *mías*  
*La mayoría de mis* amigas



*SINGOLARE*

*Una* *mia* amica  
*Questa* *mia* amica

*PLURALE*

*Delle* *mie* amiche  
*Queste* *mie* amiche  
*Tre* *mie* amiche  
*Alcune* *mie* amiche  
*Molte* *mie* amiche  
*La maggior parte*  
*delle* *mie* amiche

# Grammatica 3a – Oggetto animato



*INDIRETTO*

*El árbitro ha expulsado **al** jugador.*

*No he visto **a** Carla.*

*El gato corre **al** ratón.*



*DIRETTO*

*L'arbitro ha espulso **il** giocatore.*

*Non ho visto Carla.*

*Il gatto rincorre **il** topo.*

# Grammatica 3b – Il doppio oggetto indiretto



*E' STANDARD*

*A mí me gusta el café.*

*Le daré un libro a Mario.*

*Te lo contaré a ti.*



*E' SCORRECTO*

*A me mi piace il caffè.*

*Gli darò un libro a Mario.*

*Te lo racconterò a te.*



# Riassunto

- *Origine comune.*
- *Si somigliano in molti aspetti e, entro certi limiti, sono mutualmente intelligibili.*

*TUTTAVIA (e fate attenzione)*

- *Ci sono anche molte differenze.*
- *Alcune si conoscono molto bene (ho escluso l'esempio di burro (🇪🇸 'donkey' vs. 🇮🇹 'butter') perchè lo menzionano sempre.*
- *Però ce ne sono tante che spesso vengono trascurate a cui sarebbe il caso di prestare attenzione.*

## *Un ringraziamento*

*La scelta degli esempi è stato un lavoro di squadra con Ana, nativa di  Pamplona/ Iruña (Spagna) che vive in Italia da 25 anni, dove lavora come insegnante di spagnolo.*

***GRAZIE, ANA!***

***ESKERRIK ASKO!***

# *Ora tocca a voi*



*Cliccate “mi piace”*

*Iscrivetevi al canale*

**SUBSCRIBE**



*Cliccate sull'icona della campanella*

# *L'ora delle domande*



- *¿Parlate o studiate queste lingue (o almeno una delle due)?*
- *¿Cosa pensate delle somiglianze e differenze tra loro?*
- *¿Quali sono i vostri falsi amici preferiti?*

*Commentate!*



# *Exploring Language(s) - social media*



<https://www.facebook.com/explolangs>



<https://www.twitter.com/explolangs>



<https://www.instagram.com/explolangs>

# *Exploring Language(s) - Social media*



<https://www.linkedin.com/in/explolangs19>